

Las colocaciones verbales y el contexto

Andjelka Pejovic

Resumen: En el presente trabajo se analiza el empleo de las colocaciones verbales en diferentes contextos. Se hace especial hincapié en el hecho de que las colocaciones, junto con otras unidades fraseológicas, desempeñan numerosas y distintas funciones pragmático-discursivas, las cuales se identifican a base del corpus recogido.

Abstract: The paper herein analyzes the use of verbal collocations in different contexts. Particular emphasis is placed on the fact that collocations, along with other phraseological units, play many different and pragmatic-discursive roles, which are identified on the basis of the collected corpus.

Palabras clave: colocación, contexto, pragmática, discurso.

Key words: collocations, context, pragmatics, dissertation.

En este trabajo analizamos el empleo de las colocaciones verbales (combinaciones verbo-sustantivo (objeto), verbo-sintagma preposicional y verbo-adverbio) en diferentes contextos. En el caso de las colocaciones verbo-sustantivo, normalmente son los sustantivos los que determinan cuáles son los verbos con los que se pueden combinar, aunque a veces son posibles casos contrarios, o sea, predecir, en cierta medida, los sustantivos a partir de los verbos (como en los casos donde los verbos se construyen con sustantivos que tienen connotaciones negativas). Mientras que los sustantivos de las colocaciones sustantivo-verbales suelen coincidir en diferentes lenguas, no se puede decir lo mismo de los verbos que resultan ser seleccionados de modos diferentes, según cada comunidad lingüística y su cultura. En cuanto al aspecto contextual, es la situación comunicativa la que selecciona los tipos de verbos que expresan una determinada relación de acuerdo con las condiciones comunicativas, lo cual le da una importancia aun mayor al verbo. En consecuencia, es importante tanto su *valor semántico* como su *valor comunicativo*, porque el verbo contribuye a la constitución del significado oracional y textual y al sentido comunicativo del enunciado (Wotjak, 1990: 266). El potencial comunicativo de los verbos es muy amplio, porque los verbos indican el cuadro comunicativo, los participantes, el tiempo del acto comunicativo, etc., al igual que indican el aspecto verbal y el modo de acción. El análisis semántico, mientras tanto,

aunque no sirva para aclarar del todo el concepto de *colocabilidad*, es sumamente útil para distinguir algunas variaciones que presentan los verbos en situaciones comunicativas diferentes.

A base del corpus recogido hemos podido observar algunas diferencias diatópicas:

- (...) a las cuatro de la tarde **tomé mi tren** de regreso para Florencia. (EHCC, p.81).
- (...) pidiéndole o avisándole a las personas que tuviesen la amabilidad... de en...que en Florencia no se podía recibir a nadie y que le agradecían que **tomaran ...el tren** que salía por el andén número ocho (...). (EHCC, pp.81-82).
- Entonces **cogimos el tren** de Bolonia, hacia Bolonia (...). (EHCC, p.82).

Vemos que estas frases pertenecen al corpus del habla culta de Caracas. Mientras que en España se suele emplear la colocación *coger el tren / autobús / taxi*, etc., en Hispanoamérica hay una tendencia a emplear el verbo *tomar*, por lo cual las dos colocaciones son igual de posibles y correctas. Lo mismo pasa con la pareja *encender la luz* (España) y *prender la luz* (Hispanoamérica), *dar / impartir una clase* (España) y *dictar una clase* (Hispanoamérica):

- No, casarme no, si yo ps...sueño que me he casado, y **prendo la luz** para darme cuenta que era una pesadilla. (EHCC, p.222).
- (...) el profesor debe transformarse ...en un...¿cómo se dice?, en un ...consultor permanente del estudiante, o sea, ya no es el profesor que **está dictando una clase**, sino que es una persona que, bajo un horario, estricto, él debe estar a disposición... de determinado grupo y número de estudiante, para e...evacuar consultas. (EHCC, pp.112-113)

donde la colocación *dictar una clase* que se usa en Hispanoamérica, es considerada como arcaica en España.

En todos estos casos la variación se produce en el verbo y no en el sustantivo. El mismo fenómeno sucede en la traducción donde los estudiantes no nativos normalmente aciertan el sustantivo pero no el verbo porque se rigen por los modelos existentes en su lengua materna (Pejović 2007).

El corpus que hemos recogido supone un lenguaje muy variado. En ese lenguaje tan heterogéneo se observan colocaciones pertenecientes a diferentes registros.

Hay colocaciones que pertenecen al registro jurídico:

- En concreto, el PP **interpondrá un recurso** de amparo ante el Tribunal Constitucional y estudia **presentar una denuncia** contra Autxa por un delito “de prevaricación”. (ABC, 14-12-2001, p.31).

- Los abogados de los acusados han asegurado que, una vez **celebrado el juicio**, decidirán si emprenden acciones judiciales contra Nazario Gómez. (*El País*, 17-05-2002, p.8 Andalucía).
- El presidente Chávez expresó claramente que no modificará las leyes, que generaron temores entre los empresarios de que desconozcan la propiedad privada, y para reafirmarlo **promulgó** anteanoche **la Ley** de Tierras, una de las más polémicas. (*ABC*, 12-12-2001, p.39).
- El Tribunal de Estrasburgo **ha dictado** su primera **condena** contra España por **violar el artículo 6.1** del Convenio Europeo de Derechos Humanos (...). (*ABC*, 12-12-2001, p.34).
- El titular del Juzgado Federal número 6 de lo Contencioso-administrativo (...) **ha dictado varias sentencias** que obligan al banco a devolver a su propietario sumas superiores al millón de dólares. (*El País*, 25-04-2002, p.2);

o aquellas del registro político:

- La parlamentaria del PP Alicia Castro aseguró que este convenio laboral demuestra “claramente la voluntad y el deseo del Gobierno de seguir **colaborando estrechamente** con Marruecos (...)”. (*ABC*, 12-12-2001, p.32).
- Con los marroquíes **hemos mantenido** estrechísimas **relaciones**. (*ABC*, 21-07-2002, p.17).
- España y Marruecos **alcanzaron** ayer por la tarde **un acuerdo** sobre Perejil que supone el regreso al *status quo* anterior al 11 de julio, cuando Rabat **desató** unilateralmente **la crisis** con la ocupación militar de la isla. (*ABC*, 21-07-2002, p.9).
- (...) y tampoco descartan dejar enfriar durante un período su relación con Dragados para, una vez las aguas vuelvan a su cauce, volver a **reanudar las conversaciones**. (*ABC*, 03-12-2001, p.47);

o del registro deportivo:

- El actual equipo de gobierno parece dispuesto a **batir récord** de tiempo para concluir las obras en Madrid antes de las próximas elecciones municipales. (Corpus de noticias).
- Dejó el baloncesto y comenzó a **jugar al golf**. Lo hizo con tanta intensidad que muy pronto **batió récords** en los campos de Los Ángeles. (*El País*, 25-04-2002, p.44).
- El Barça lo tuvo más del 50% del tiempo, pero no pudo **marcar ningún gol**. (*El País*, 25-04-2002, p.46);

también del registro militar:

- El Ejército **efectuó una operación** similar más tarde en Hebrón (...). (*El País*, 09-05-2002, p.2).
- He dicho que la fuerza multinacional en el momento en que **desata una**

operación militar de consecuencias más graves que la invasión de Irak a Kuwait, se está colocando a la altura de Sadam Hussein. (Corpus político).

- (...), deben saber que *la guerra*, horrible, ha sido *la que ha libra<d>o* Sadam Hussein durante 8 años. (...). (Corpus político).
- Israel *levantará el asedio* al presidente palestino Arafat (...). (*El País*, 29-04-2002, p. 2).
- Las nuevas autoridades tendrán tiempo para *diseñar una estrategia* y reordenar el sistema financiero (*El País*, 25-04-2002, p.2).
- Doce días después de que el Consejo de Ministros acordara *promover un conflicto* jurisdiccional sin precedentes frente a la Sala Segunda del Supremo, ésta ha recibido el requerimiento de inhibición firmado por el titular de Justicia, Ángel Acebes. (*ABC*, 08-02-2001, p.17);

del registro médico:

- El Ayuntamiento sellaba la casa de los infectados que fallecían, pero la escasez de vivienda era tal que a poco alguien que prefería el riesgo de contagio a vivir a la intemperie la ocupaba de nuevo, *contraía la enfermedad* de inmediato y moría sin remisión. (Mendoza, pp.27-28).
- Los caracoles del cementerio de Iskilip pueden *contagiar* muy raras y peligrosas *enfermedades*, el sida la primera (...). (Cela, p.82).

del registro informático, etc.:

- Ahora, bueno, la cuestión es que el...el señor que se vaya a encargar de eso, el futuro jefe...puede *implementar programas* y todo para... dar... a... la importancia a nivel nacional ya. (*EHCC*, p.265).

En lo que se refiere a los niveles de uso, vamos a distinguir entre el formal y el informal. Esta distinción a veces la encontramos en las colocaciones pertenecientes a un mismo registro.

Por ejemplo, las colocaciones *causar / ocasionar una lesión* pertenecen al registro médico, pero entre ellas hay diferencias importantes: *causar una lesión* se usa a nivel informal, mientras que *ocasionar una lesión* pertenece a un nivel más formal.

- (...) y que evitará en todo momento al venta ambulante de todos aquellos objetos susceptibles de ser arrojados al campo y de *causar* algún tipo de *lesión*. (Corpus de noticias).
- En estos casos, el globo ocular es particularmente sensible a los traumatismos y cualquier accidente puede *ocasionar lesiones muy graves* y, a veces, irreversibles. (*El Mundo*, 20-07-2002, p. S3).

A nivel informal se usan a menudo las colocaciones que contienen verbos polisémicos (*dar, pegar, hacer*, etc.), en vez de los cuales en situaciones más formales se prefieren verbos con significado pleno. Por ejemplo:

- Si yo, por ejemplo, ahorita...*pego un grito*:”¡Aaaaaah!” (...). (EHCC, p.182).
- Cárceles *dio un puñetazo [golpe]* sobre el velador de mármol, estando a punto de derramar el café de las tazas. (Pérez Reverte, p.85).
- Voy a *hacerle una pregunta*. (EHCC, p.197).

frente a:

- Nada más subir a la tribuna Pilar del Castillo, la oposición comenzó a *proferir gritos* contra ella (...). (ABC, 14-12-2001, p.41).
- Después, cuando por fin impuso disciplina a su organismo y logró ordenar los pensamientos, la realidad de lo que allí había ocurrido llegó hasta él de forma súbita y dolorosa, como si le *hubiesen asestado un golpe* en mitad del alma. (Pérez Reverte, p.138).
- El maestro de esgrima tenía, sin embargo, *una sola pregunta por formular*. (Pérez Reverte, p. 121).

Sinclair (1966) también hace hincapié en la importancia de las colocaciones en el estudio de registros; algunas de ellas pueden parecer raras fuera del contexto mientras que, situadas en su registro específico (por ejemplo, la meteorología, fotografía, etc.) suenan perfectamente normal. En consecuencia, tienen importancia vital en la enseñanza de la lengua con fines específicos.

El contexto es uno de los factores imprescindibles para la comprensión de las palabras¹ y de las combinaciones que forman. Adaptarse a la situación comunicativa y al tema que se trate también es de importancia vital para la producción adecuada y apropiada de enunciados, porque el contexto determina mucho la configuración del discurso². Las relaciones entre los interlocutores, sus actitudes, sus opiniones, etc., influyen en la estructura del discurso. En este sentido, las unidades fraseológicas en general desempeñan numerosas y distintas funciones pragmático-discursivas³, como la intensificación, la atenuación, la reiteración, etc., y además, de una forma bastante breve y simple expresan contenidos difíciles y complejos. En consecuencia, un rasgo pragmático importante que comparten todas las unidades fraseológicas es su expresividad. Otra función importante de las colocaciones (y de las expresiones fijas en general) es que economizan la producción en una lengua. Por tratarse de unidades expresivas, las colocaciones hacen que un texto sea mucho más fluido que si lo producimos mediante

¹ También hay que tener claro que el significado de una palabra o de un texto no es lo mismo que la interpretación que hace de ellos cada uno de nosotros. Tampoco es lo mismo significar y entender. «El primero es una propiedad de las palabras o de los textos; el segundo, una actividad nuestra, un comportamiento nuestro en relación con una palabra o con un texto» (Trujillo, 1990: 128).

² Mel'čuk (1993) considera equivocada la creencia tradicional de que, para hablar bien una lengua, es suficiente conocer su gramática y disponer de un rico vocabulario. Lo que les da el toque final a estos dos factores es el factor pragmático; éste es imprescindible para saber qué palabras usar y en qué situaciones, porque no es suficiente producir frases gramaticalmente correctas y semánticamente apropiadas sino también adecuadas contextualmente.

³ Sobre los valores pragmáticos véase Martínez Marín (1998).

paráfrasis⁴.

Por un lado, el contexto es un factor restrictivo pero por otro, igualmente puede ser un factor de libertad creativa: en algunos casos las expresiones se transforman, adquieren un sentido irónico, secundario, etc. En ese aspecto hay diferencias entre, por ejemplo, la prensa y la literatura⁵. Castillo Carballo (2001: 141) destaca que en líneas generales, en el lenguaje periodístico se pueden hallar muchas colocaciones, porque la repetición constante de determinadas secuencias léxicas que valoran la realidad siempre de la misma forma contribuye a dar la impresión de una información objetiva. Sin embargo, en el lenguaje literario sucede algo diferente, es decir, coaparecen combinaciones menos habituales, más distanciadas de lo que se ha hecho normal en el uso, lo que, por su grado de extrañamiento, contribuye a una mayor expresividad. Podemos aducir algunos ejemplos:

- Tal vez, diría que mis aficiones son vivir tranquilo, vivir en paz, vivir en la familia y vivir en un grupo reducido de amigos donde pueda charlar, cambiar impresiones, *afilar las ideas*, en una palabra, ésta es mi afición. (EHCM, p.167).
- O sea, que los campesinos le tienen tenor a esa montaña, o sea , y...y...y a ...y alrededor de eso *se tejen una cantidad de fábulas*, y entonces tú ves que los muchachitos te van contando algo que, bueno, que (...). (EHCM, p.241).
- El servidor, que ahora sostenía la copa vacía de su amo, reía con una obscenidad que *rebasó la paciencia* de Totmés. (Moix, p.37).

Es decir, precisamente gracias al hecho de expresar lo que es esperado, las colocaciones entrañan la posibilidad de violar esas expectativas para lograr ciertos efectos (Hatch y Brown 1995: 201)⁶.

En cuanto a los valores pragmáticos, habría que analizarlos de una manera muy detallada porque los mismos pueden ser importantes en la descripción de las

⁴ Martínez Marín (1989: 180-181) destaca que «las expresiones fijas son medios para lograr la economía discursiva, ya que permiten conceptualizar situaciones complejas de una manera precisa y más palpable que la correspondiente expresión ‘no repetida’ o no fija, la cual, por lo general, sería más larga y más abstracta».

⁵ Según Dubský (1984), los estilos especiales (publicitario, periodístico, técnico, científico, etc.) muestran una clara tendencia a usar construcciones explícitas porque éstas resultan muy expresivas. El autor considera que el empleo de construcciones verbo-nominales descompuestas y la facilidad de una lengua para crear ese tipo de sintagmas que sustituyen verbos simples es lo que hace posible usos de construcciones explícitas.

⁶ Algunos autores llaman a ese fenómeno *desautomatización* (Ruiz Gurillo 1997; Zuluaga 1980, 2002). La desautomatización alude a una liberación del lenguaje. Se trata de un efecto estilístico (...) que produce que la realidad se perciba con una mayor fuerza y duración. Aplicado a una unidad fraseológica (UF) supone la manipulación de su forma y / o de su contenido, con la intención de producir determinados efectos. (Ruiz Gurillo, 1997b: 21). Zuluaga, por su parte, subraya que la variación es una – la más creativa y lúdica -, de sus posibilidades de empleo. (...) el efecto de asociarse una combinación a sus alteraciones o variaciones constituye la prueba más palmaria de su fijación. (Zuluaga 2002: 108-109).

colocaciones en los diccionarios. Basándonos en las colocaciones que figuran en nuestro corpus vamos a destacar, entre otros, los siguientes valores:

1. Intensificación: *llover – torrencialmente; caer – estrepitosamente; mirada – clavar; ánimos – caldear; ley, postura – defender; paciencia – rebosar*, etc.
2. “Aumentar” algo: *gasto – aumentar; competencia – incrementar; volumen – subir*, etc.
3. “Disminuir” algo: *volumen – bajar; tensión – aflojar; importancia – quitar*, etc.
4. El inicio de una acción, proceso o estado: *debate, negociación – abrir, entablar; guerra – librar; conflicto – promover; duda – despertar, suscitar; ley – promulgar; amistad – trabar, entablar*, etc.
5. El fin de una acción, proceso, estado: *amistad, silencio – romper; asedio – levantar; duda – despejar; sed – quitar, saciar, matar; obra – paralizar, acuerdo – alcanzar; matrimonio – contraer, responsabilidad – asumir*, etc.
6. La trasgresión o el incumplimiento de algo: *derecho – violar; norma, ley – violar, incumplir, infringir, transgredir*, etc.
7. La realización de una acción: *teléfono – marcar, colgar, descolgar; entrevista, rueda de prensa – celebrar; oreja – aguzar; problema – afrontar; norma – cumplir*, etc.
8. “estar conforme con algo”, aceptarlo: *ley – aprobar; acuerdo – firmar; ratificar; tesis – sostener; actitud, medida, decisión – adoptar, tomar*, etc.
9. Decir o comunicar algo: *alto el fuego – declarar; estado (de...) – decretar; sentencia – pronunciar, dictar; argumento, razón – esgrimir; pregunta – hacer, formular; mensaje – lanzar; insulto, grito, maldición – proferir; crítica – verter*, etc.

Dependiendo del contexto, se observa que algunas colocaciones pueden aludir tanto al inicio como al fin de una acción, proceso o estado, lo cual merece un estudio más pormenorizado.

A modo de conclusión podemos decir que las colocaciones desempeñan un papel de suma importancia en la conversación y que no todas las colocaciones, por muy correctas que sean, son siempre adecuadas u oportunas. Las diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas hacen de ellas un verdadero obstáculo en la dura tarea de aprender una lengua extranjera porque no sólo es que haya que aprender la estructura de una colocación sino también su comportamiento semántico y su funcionamiento en el discurso, en situaciones comunicativas diferentes.

Bibliografía del corpus utilizado

Corpus de textos escritos

Obras literarias

- CELA, C.J., *La cruz de San Andrés*, Barcelona, Planeta, 1994
- MENDOZA, E., *La ciudad de los prodigios*, Madrid, Bibliotex, 2001
- MOIX, T., *No digas que fue un sueño*, Madrid, Bibliotex, 2001
- MONTERO, R., *La hija del Cantíbal*, Barcelona, Planeta De Agostini, 1999
- MUÑOZ MOLINA, A., *El jinete polaco*, Madrid, Bibliotex, 2001
- PÉREZ REVERTE, A., *El maestro de esgrima*, Madrid, Bibliotex, 2001
- SÁNCHEZ DRAGÓ, F., *El camino del corazón*, Madrid, Bibliotex, 2001
- UMBRAI, F., *Leyenda del César Visionario*, Madrid, Bibliotex, 2001

Publicaciones periodísticas

- *ABC*
- *EL PAÍS*
- *EL MUNDO*
- *EL IDEAL*

Corpus de textos orales

- Corpus de textos orales del Laboratorio de Lingüística Informática de la Universidad Autónoma de Madrid, *CREA*, en internet: <http://www.llif.uam.es/corpus/noticias.html>
- *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1979.
- *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, Madrid, C.S.I.C., 1981.

Siglas utilizadas

EHCC = *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1979.

EHCM = *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, Madrid, C.S.I.C., 1981.

Referencias bibliográficas

CASTILLO CARBALLO, M^a. A., “Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas”, en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, 2001, 133-143.

- DUBSKY, J., “El valor explícito de las construcciones verbales y verbo-nominales del español”, en *Español Actual*, 1984, 13-20
- HATCH, E.; BROWN, C., *Vocabulary, Semantics, and Language Education*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.
- MARTÍNEZ MARÍN, J., “Las expresiones fijas de verbo pronominal en español: el tipo ‘verbo+complemento prepositivo’”, en Borrego Nieto, J. *et al.* (eds.): *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, 1989, 179-193.
- MARTÍNEZ MARÍN, J., “Como introducir os valores pragmáticos das expresións fraseolóxicas no dicionario”, en Ferro Ruibal, X. (coord.): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro, 1998, 127-137.
- MELČUK, I., “La fraséologie et son rôle dans l’enseignement/apprentissage d’une langue étrangère”, en *Etudes de Linguistique Appliquée (ELA)*, t.92, 1993, 82-113.
- PEJOVIĆ, A., „Leksička kompetencija na primeru španskog kao stranog jezika“, *Savremene tendencije u nastavi jezika i književnosti. Zbornik radova*, Beograd, Ministarstvo za nauku i zaštitu životne sredine, Filološki fakultet u Beogradu, 2007, 233-241.
- RUIZ GURILLO, L., *Aspectos de fraseología teórica española*, Universidad de Valencia, 1997.
- RUIZ GURILLO, L., “Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial”, en *Español Actual*, 68, 1997, 21-30.
- TRUJILLO, R., “Semántica y gramática: sobre la capacidad sintáctica del diccionario”, en Álvarez Martínez, M^a. A. (ed.): *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario*, vol 1, Madrid, Gredos, 1990, 112-130.
- WOTJAK, B., “Acerca de incorporaciones lexicémicas en verbos españoles”, en Wotjak, Gerd; Veiga, Alexandre (coords.): *La descripción del verbo español*, Verba, Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 32, Universidade de Santiago de Compostela, 1990, 259-264.
- ZULUAGA, A., *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Francfort a.M.-Berna, Verlag Peter D.Lang, 1980.
- ZULUAGA, A., “Los «enlaces frecuentes» María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones”, en *Lingüística Española Actual*, XXIV / 1, 2002, 97-114.